

OBJETIVO GENERAL

La Adquisición de la Competencia Traductora

ETAPAS

1ª Competencia Traductora (CT)

2ª Adquisición de la Competencia Traductora (ACT)

INVESTIGACIÓN

Empírico-experimental

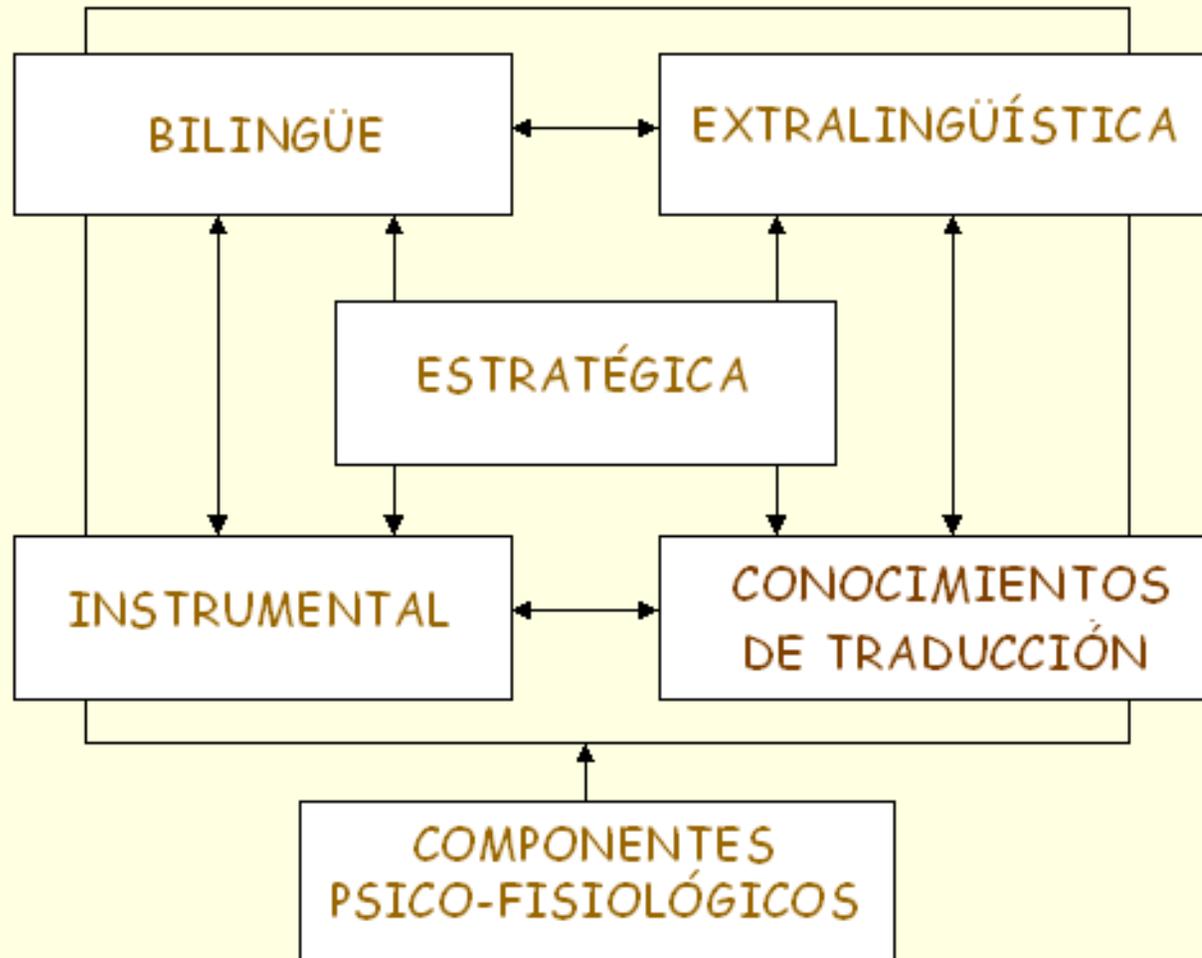
Proceso y producto

6 COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS

- Estudios exploratorios sobre la CT (junio 2000-enero 2001)
- Prueba piloto sobre la CT (febrero-abril 2004)
- Recogida de datos en torno a la CT (octubre 2005-marzo 2006)
- Prueba piloto sobre la ACT (junio de 2011)
- Recogida de datos en torno a la ACT (noviembre de 2011)

Sistema subyacente de conocimientos necesarios para saber traducir, es

- ✓ un conocimiento experto
- ✓ básicamente operativo
- ✓ formado por varias subcompetencias relacionadas
- ✓ importancia componente estratégico



**DISEÑO DEL EXPERIMENTO
SOBRE COMPETENCIA TRADUCTORA
(CT)**

- ❑ El grado de experticidad del traductor incide en el proceso y el producto de la traducción

- ❑ Se define “experticidad” a partir de:
 - ✓ años de experiencia en traducción
 - ✓ dedicación a la traducción

UNIVERSO

- Profesionales en lenguas extranjeras

MUESTRA

- Traductores expertos (35)
- Profesores de lenguas extranjeras (24)

VARIABLE INDEPENDIENTE

Grado de experticidad en traducción

VARIABLES DEPENDIENTES

- Proyecto traductor
- Identificación de problemas
- Conocimientos de traducción
- Toma de decisiones
- Eficacia del proceso
- Uso de recursos instrumentales

- Traducción directa
- Complimentar cuestionario de problemas
- Traducción inversa
- Complimentar cuestionario de problemas
- Complimentar cuestionario sobre conocimientos de traducción
- Entrevista retrospectiva

- Textos y traducciones
- Grabaciones con PROXY y CAMTASIA
- Observación directa
- Cuestionarios
- Entrevista retrospectiva

■ Cuestionarios:

- Cuestionario de selección de sujetos
- Cuestionario sobre problemas de traducción
- Cuestionario sobre conocimientos de traducción
- Formulario para la entrevista retrospectiva

■ Textos:

- *Rich points* los puntos ricos (Nord 1994, Agar 1992)
- Criterios de aceptabilidad, semiaceptabilidad y no aceptabilidad

■ TIPOS DE TRIANGULACIÓN

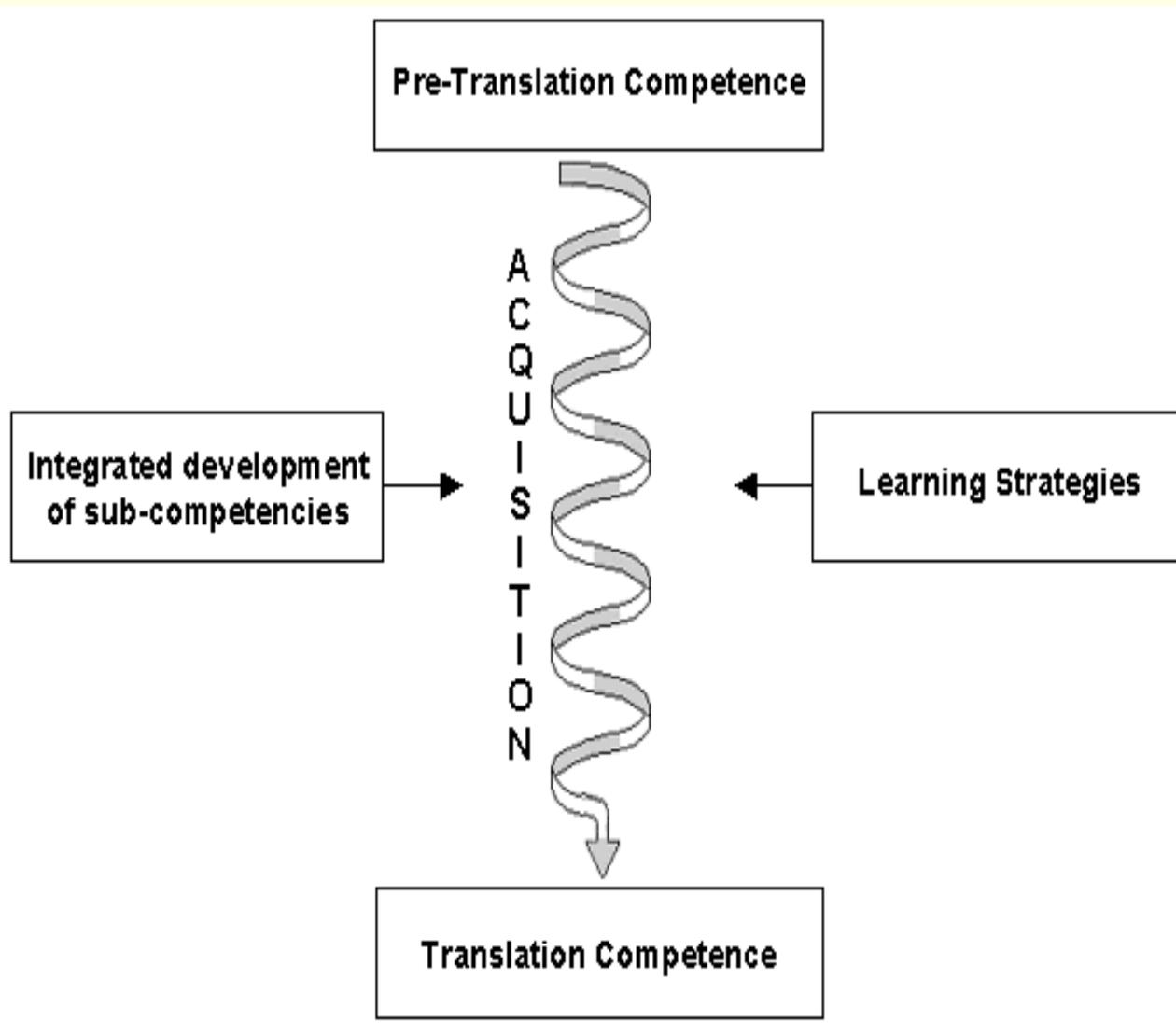
- Comparación de traductores y profesores
- Comparación de traducción directa y traducción inversa
- Comparación de las diferentes variables

→ La aceptabilidad como indicador transversal

**DISEÑO DEL EXPERIMENTO
SOBRE LA ADQUISICIÓN
DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA
(ACT)**

□ General: La CT se adquiere mediante un proceso de desarrollo y reestructuración de las subcompetencias

1. Existe una interacción entre las subcompetencias
2. El desarrollo de las subcompetencias “conocimientos de traducción”, “competencia instrumental” y “competencia estratégica” es fundamental.
3. No se desarrollan en paralelo.
4. Es necesario el desarrollo de estrategias de aprendizaje.
5. Varía según el tipo de traducción (directa e inversa), de la combinación lingüística, de la especialización (jurídica, literaria, etc.) y del contexto de adquisición.



¿Un estudio longitudinal con *repeated measurement*?

Problemas técnicos:

- 5 años para la recopilación de datos
- Necesidad de disponer de instrumentos paralelos (textos, cuestionarios)

¿Un simulacro de estudio longitudinal?

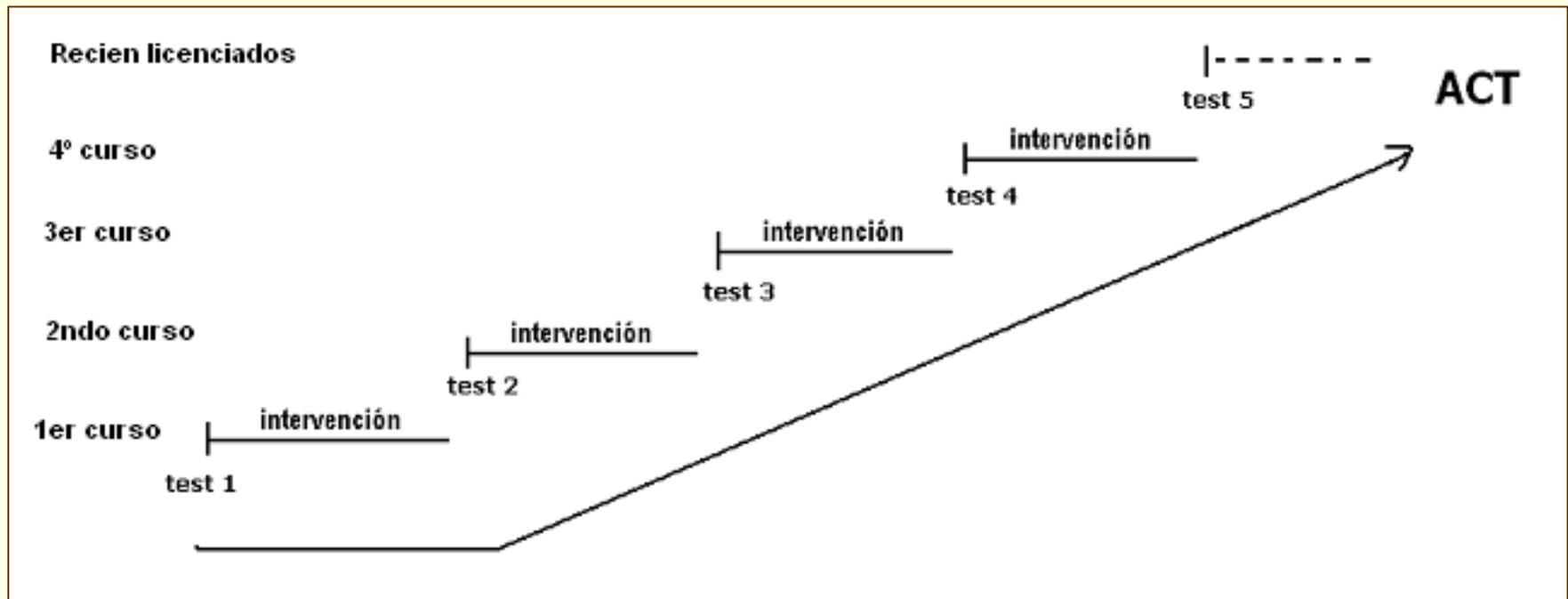
Ventajas:

- 1 año para la recopilación de datos
- Utilización de instrumentos validados en CT

Problema:

- asegurar la comparabilidad de las promociones (solución: n^o relevante de sujetos, representativo de toda la promoción)

Simulacro de estudio longitudinal



■ UNIVERSO

- 150 estudiantes de la titulación TI de la UAB
- 6 combinaciones lingüísticas (= experimento CT)

■ SELECCIÓN DE LA MUESTRA

- Cuestionario inicial (filtro): haber superado los exámenes del A.A precedente, de lengua materna español/catalán, no proceder de otras titulaciones, etc.
- 30 sujetos por año académico

■ GRUPO DE CONTROL

- 35 traductores del experimento sobre CT

VARIABLE INDEPENDIENTE

Años de formación universitaria en traducción

VARIABLES DEPENDIENTES

Las mismas que en el estudio de la CT

INSTRUMENTOS

Los mismos que en el estudio de la CT (adaptados parcialmente)

INDICADORES

Los mismos que en el estudio de la CT

CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

(PACTE 2008)

Conocimientos implícitos del sujeto sobre los principios que rigen la traducción y sobre aspectos profesionales.

OBJETIVO	Recoger datos acerca de los conocimientos declarativos sobre la traducción
DEFINICIÓN	Conocimientos implícitos del sujeto sobre los principios que rigen la traducción
HIPÓTESIS	HIPÓTESIS DE ESTUDIO Existe una relación entre el grado de competencia traducción y el conocimiento de la traducción HIPÓTESIS OPERACIONALES 1. Se puede observar una diferencia entre traductores y profesores de lenguas extranjeras en relación con su concepto de la traducción. 2. Se puede observar una diferencia entre traductores y profesores de lenguas extranjeras en relación con la coherencia en su concepto de la traducción.
INDICADORES	1. Índice de dinamismo de conocimientos de traducción. Indicador numérico; valores de -1 a +1; un dato por sujeto. 2. Coeficiente de coherencia de conocimientos de traducción. Indicador numérico; valores de 0 a 1; un dato por sujeto.
INSTRUMENTOS	Cuestionario de conocimientos de traducción
SE OBSERVA	Respuesta de los sujetos al cuestionario

Instrumento:

✓ Cuestionario sobre conocimientos de traducción

- Preguntas (27):
 - la traducción y la competencia traductora,
 - la unidad de traducción,
 - el tipo de problemas,
 - las etapas implicadas al traducir,
 - los métodos y los procedimientos,
 - la función del encargo y del destinatario.

- Categorías:
 - Dinámico (D): concepción textual, comunicativa y funcionalista de la traducción.
 - Estático (E): concepción lingüística y literal de la traducción.

Recopilación y selección (27) de ítems, p.e.

- Para comprender el texto original, lo fundamental es resolver las dudas de vocabulario.
- Los abogados, ingenieros, médicos, etc. no son los que mejor traducen textos de su especialidad.
- Un texto se debe traducir de diferentes maneras según los lectores de la traducción.
- En toda traducción hay que respetar la segmentación y el orden de las frases del texto original.

Escala de Likert: coincide con mi opinión: nada poco bastante totalmente

Variable cuantitativa: nada 1, poco 2, bastante 3, totalmente 4

Selección de 5 pares de *items* excluyentes a analizar:

5 “dinámicos” \leftrightarrow 5 “estáticos”

	Preguntas dinámicas	Preguntas estáticas
Par I	Quién encarga la traducción condiciona la manera de traducir del traductor	Cuando uno traduce, no debe dejarse influenciar por los lectores de la traducción.
Par II	Un texto se debe traducir de diferentes maneras según los lectores de la traducción.	El objetivo de toda traducción es producir un texto cuya forma sea lo más parecida posible a la del texto original
Par III	Si se empieza a traducir un texto con unos determinados criterios (p.e: respetar la forma del texto original, adaptarse a los lectores, etc) se ha de hacer así a lo largo de todo el texto	En toda traducción hay que respetar la segmentación y el orden de las frases del texto original
Par IV	Al traducir un texto técnico, la complejidad del vocabulario no es el mayor problema.	La mayor parte de los problemas de traducción se resuelven con la ayuda de buenos diccionarios
Par V	Si en un texto aparece una palabra cuyo significado se desconoce, primero se intenta sacar el sentido por el contexto	Cuando uno se encuentra con una palabra o expresión cuyo significado desconoce conviene consultar inmediatamente el diccionario bilingüe

CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN RESULTADOS EN CT

Índice de dinamismo: diferencias entre los dos grupos de sujetos

traductores

	Media	Mediana
Dinamisme total mitjà per subjecte	,273	,200

profesores de lengua

	Media
Dinamisme total mitjà per subjecte	,088

Conclusión:

El índice de dinamismo de los traductores es significativamente más elevado que el de los profesores (nivel de significancia < 0.5)

Índice de dinamismo + aceptabilidad**traductores**

	Media	Mediana
Dinamisme total mitjà per subjecte	,273	,200

profesores de lengua

	Media
Dinamisme total mitjà per subjecte	,088

Los 9 “mejores traductores”:

- No hay soluciones NA; sólo A y SA
- Su índice de aceptabilidad es de 1 o 0,9
- Representan el 1er cuartil de la muestra (25%)

→ **El índice de dinamismo sube al ,36**

Conclusión

El dinamismo traductor es un rasgo que caracteriza la experticidad en traducción y determina la calidad de las traducciones.

CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN RESULTADOS EN CT

Coeficiente de coherencia: diferencias entre los dos grupos de sujetos

traductores

	Recuento	Media
coefi_cohere	35,00	,37

profesores de lengua

	Recuento	Media
coefi_cohere	24,00	,27

Mejores traductores

Coefi-cohe	9,00	,50
------------	------	-----

Conclusión:

No hay diferencias significativas del coeficiente de coherencia entre traductores y profesores. En general, los dos grupos son coherentes.

Se observa una diferencia significativa del coeficiente de coherencia entre los mejores traductores y los profesores. Los traductores son más coherentes.

Índice de dinamismo: comparativa con datos de CT

Índice de Dinamismo		N total	Media
Curso	1º	24	,10
	2º	25	,33
	3º	28	,37
	4º	30	,36
	Licenciado	22	,41

Índice Dinamismo	N Total	Media
Traductores	35	0.27
Profesores	24	0,09
Mejores Traductores	9	0,36

En 1º son tan estáticos como los profesores

En 4º ya son tan dinámicos como los mejores traductores

Índice de dinamismo: comparativa entre cursos

Índice de Dinamismo			
		N total	Media
Curso	1º	24	,10
	2º	25	,33
	3º	28	,37
	4º	30	,36
	Licenciado	22	,41

Se observa un “salto” entre los principiantes y todos los demás.

Este salto se observa también en cada uno de los pares de items analizados.

Coeficiente de coherencia: comparativa con CT y entre cursos

Coeficiente de Coherencia Ponderado			
		N total	Media
Curso	1º	24	,16
	2º	25	,42
	3º	28	,42
	4º	30	,39
	Licenciado	22	,41
	Total	129	,36

Índice Dinamismo	N Total	Media
Traductores	35	0,37
Profesores	24	0,27
Mejores Traductores	9	0,50

Se observa un “salto” entre los principiantes y todos los demás.

Se mantiene a lo largo de los estudios.

CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN RESULTADOS EN ACT

Tras solo haber disfrutado un año en la FTI, los estudiantes cambian su concepción de la traducción.

Esta concepción más dinámica se mantiene a lo largo de los cuatro años de carrera.

¡Es un buen resultado!

Reflexión

El método para calcular los indicadores de **dinamismo y coherencia** a partir de una selección de pares de ítems se desarrolló con el fin de obtener un “fotografía” de la concepción de traductores expertos y profesores expertos.

Al aplicar el mismo procedimiento para los alumnos de los diferentes años de carrera se observa un “salto” entre la concepción de los principiantes y de todos los demás, que se confirma en cada uno de los pares de *items* analizados.

Bien, pero el cuestionario contiene 27 preguntas y nos interesa ver en **qué tipo de *item*** se observa diferencias o tendencias significativas a lo largo de los estudios, para tener una idea de lo que cambia a lo largo del tiempo en su concepción de la traducción o lo que no cambia nada.

Alumnos en proceso de formar sus convicciones:

Variable cuantitativa: nada (1), poco (2), bastante (3), totalmente (4)



Variable binaria: poco+nada (0), bastante + totalmente (1)

Análisis bivariado de todos los *items* del cuestionario



Identificación de tendencias

CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN. Tendencias: No pasa casi nada – principiantes: traductores

P. 19 Dinámica:

Cuando se traduce hay que tener presente las convenciones características del texto que hay que producir en la lengua de llegada. Coincide con mi opinión:

BIN pregunta 19	Missing		Nada/Poco		Bastante/Totalmente	
	N	% Row	N	% Row	N	% Row
1º	24	100%
2º	1	4%	.	.	24	96%
3º	.	.	3	10%	25	89%
4º	.	.	1	3%	29	96%
Licenciado	.	.	4	18%	18	81%
Traductor	1	2%	.	.	34	97%
Profesor	1	4%	2	8%	21	87%

P.8 Dinámica:

Si las características del texto original son muy diferentes en la otra cultura se tendrán que adaptar. Coincide con mi opinión:

BIN pregunta 8	Missing		Nada/Poco		Bastante/Totalmente	
	N	% Row	N	% Row	N	% Row
1º	.	.	2	8%	22	91%
2º	.	.	1	4%	24	96%
3º	.	.	2	7%	26	92%
4º	.	.	5	16%	25	83%
Licenciado	22	100%
Traductor	.	.	1	2%	34	97%
Profesor	1	4%	.	.	23	95%

CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN. Tendencias: Incremento dinamismo - salto entre 1º y 2º

P. 12 Estática:

La principal dificultad a la hora de traducir se halla en las expresiones típicas de una lengua. Coincide con mi opinión:

BIN pregunta 12	Missing		Nada/Poco		Bastante/Totalmente	
	N	% Row	N	% Row	N	% Row
1º	24	100%
2º	.	.	5	20%	20	80%
3º	.	.	4	14%	24	85%
4º	.	.	11	36%	19	63%
Licenciado	1	4%	6	27%	15	68%
Traductor	.	.	20	57%	15	42%
Profesor	.	.	8	33%	16	66%

P.10 Dinámica:

Un texto se debe traducir de diferentes maneras según los lectores de la traducción. Coincide con mi opinión:

BIN pregunta 10	Missing		Nada/Poco		Bastante/Totalmente	
	N	% Row	N	% Row	N	% Row
1º	.	.	9	37%	15	62%
2º	.	.	1	4%	24	96%
3º	.	.	2	7%	26	92%
4º	.	.	5	16%	25	83%
Licenciado	.	.	4	18%	18	81%
Traductor	.	.	7	20%	28	80%
Profesor	2	8%	10	41%	12	50%

CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN. Tendencias: Diferencias entre formación y experiencia profesional

P. 9 Estática:

Como no se pueden conocer todas las palabras, la mejor ayuda para traducir bien es un buen diccionario bilingüe. Coincide con mi opinión:

BIN pregunta 9	Missing		Nada/Poco		Bastante/Totalmente	
	N	% Row	N	% Row	N	% Row
1º	.	.	1	4%	23	95%
2º	.	.	9	36%	16	64%
3º	.	.	14	50%	14	50%
4º	.	.	20	66%	10	33%
Licenciado	1	4%	19	86%	2	9%
Traductor	.	.	18	51%	17	48%
Profesor	2	8%	5	20%	17	70%

P.16 Estática:

Cuando uno se encuentra con una palabra o expresión cuyo significado desconoce conviene consultar inmediatamente el diccionario bilingüe. Coincide con mi opinión:

BIN pregunta 16	Missing		Nada/Poco		Bastante/Totalmente	
	N	% Row	N	% Row	N	% Row
1º	.	.	7	29%	17	70%
2º	1	4%	17	68%	7	28%
3º	.	.	23	82%	5	17%
4º	1	3%	24	80%	5	16%
Licenciado	.	.	15	68%	7	31%
Traductor	.	.	19	54%	16	45%
Profesor	.	.	10	41%	14	58%

- ❑ Elemento clave en ACT relacionado con conocimientos de traducción: **Cómo y cuando** se da el paso de novato (pre-competencia traductora) a experto en traducción (competencia traductora).

- ❑ Próximo paso: comparar el coeficiente de coherencia a nivel item con los de los traductores y profesores.

- ❑ Proceder de la misma manera con el análisis de las otras variables, en especial con los indicadores de aceptabilidad y de proyecto traductor.



¡Gracias!
gr.pacte@uab.es
<http://grupsderecerca.uab.cat/pacte>



VIII Simposio de traducción, interpretación y terminología
La Habana, 11-13 de diciembre 2012